

Con música de Low Read hemos terminado este programa sobre la poesía underground contemporánea en lengua inglesa, que ha sido montado y realizado sobre la base de un texto previo escrito por la profesora Paula Rubio Gámez. Esto es Acceso UNED. Y vamos a ver ahora algunas particularidades del inglés británico y del inglés americano, antes de continuar con las lecciones de inglés y francés habituales. Profesora María Teresa Givert, de Lengua Inglesa de Acceso. ¿Cómo se extienden geográficamente las variedades lingüísticas del inglés? Si tuviésemos que plasmar en un diagrama la existencia de los distintos tipos de inglés según las zonas geográficas, deberíamos partir de la idea de un tronco común del que arrancarían dos grandes ramas, la rama del inglés británico y la rama del inglés americano.

En la primera rama estarían englobadas las variedades que se emplean en las islas británicas, en las Indias occidentales, por ejemplo en Jamaica y Trinidad, en África, en la India y Pakistán, en el Extremo Oriente y en Australia con Nueva Guinea y Nueva Zelanda. La rama del inglés americano se dividiría en dos. Por una parte el inglés de los Estados Unidos de América, del que deriva el que se habla en Filipinas y Puerto Rico, y por otra parte el inglés de Canadá, que estando claramente integrado en la rama americana, presenta algunos rasgos que lo asemejan al inglés británico. Así pues, si olvidamos las múltiples subdivisiones para simplificar la cuestión, podríamos afirmar que existen... ..dos tipos de inglés en el mundo, el inglés británico y el inglés americano.

La Hora de la Verdad La Hora de la Verdad

para los cuales carecían de expresiones en su lengua. Para enfrentarse a tal situación recurrieron a varios métodos. Uno consistía simplemente en aprender palabras de los indígenas, por ejemplo, para designar animales como el alce, el mapache, la zarigüeya, entre otros. Asimismo, por el contacto con los indios, los colonos tomaron palabras que también han pasado al castellano, por ejemplo, totem, canoa, mocassin, iglú y tobogán, que ellos pronuncian totem, canoe, mocassin, iglú y tobogán. Otro método consistía en traducir literalmente al inglés las expresiones indias usuales en la vida de los indígenas. Así se introdujeron formas como rostro pálido, la pipa de la paz, la pipa de la paz y el gran jefe, Big Chief.

Como anécdota curiosa en relación con el castellano, podríamos citar el caso del maíz. Los colonos ingleses encontraron en América un tipo de cereal hasta entonces desconocido para ellos y era lo que nosotros llamamos maíz. Ahora bien, aquellos colonos nunca llamaron a ese nuevo producto maíz o maize, sino que lo designaron con el nombre de corn, que en inglés era el término empleado para los cereales en general sin especificar la clase. Sin embargo, en Inglaterra el maíz recibió el nombre de maize por influencia directa del castellano. Por eso hoy todavía los americanos llaman al maíz corn y los ingleses maize. Al influjo ejercido por las lenguas indígenas sobre el habla inglesa de los colonos, con el tiempo se fueron sumando otros más. Por ejemplo, del francés tomaron bureau, que significa escritorio y también oficina o despacho,

y que en inglés se pronuncia bureau y prairie que significa pradera y que ellos pronuncian prairie del holandés tomaron palabras como boss que significa jefe o patrón y cookie que significa galleta dulce o pastelito del alemán proceden palabras como noodles, una especie de fideos o tallarines también lager, una cerveza parecida a la que en España

llamamos de tipo pilsen y hamburger, la hamburguesa la hamburguesa era un filete de carne picada de vaca preparada al estilo de hamburgo ahora bien, el nombre de hamburger podía hacer pensar en el jamón ham y por tanto en la carne de cerdo, más barata que la de vaca para evitar confusiones y asegurar a la clientela de que lo que ellos vendían estaba cocinado con carne de... ganado bovino y no porcino los comerciantes inventaron la palabra beef

Burger, sustituyendo ham por beef y obteniendo como resultado Beef Burger en vez de Hamburger. Pero el proceso de innovación no se detuvo ahí. Hoy en día, en las cartas de los restaurantes llamados de comida rápida, traducción literal de fast food, encontramos anuncios de Egg Burger, Cheese Burger, variante la primera con huevo y la segunda Cheese Burger con queso, y hasta de Fish Burger, que ya solo guarda una lejana relación con la antigua hamburguesa, pues no se trata de carne, sino de pescado frito servido dentro de un bollo de pan similar al empleado para presentar las hamburguesas. Recordaremos otros términos que los americanos tomaron de los italianos en época más reciente, Pizza y todos los nombres de los distintos tipos de pasta italiana, por ejemplo Spaghetti y Ravioli, que ellos pronuncian Ravioli, etc. ¡Hasta la próxima!

Entre las palabras introducidas a través del español podemos citar algunas que ellos escriben como nosotros pero pronuncian de distinta forma. Daremos primero la pronunciación castellana y después la inglesa. Adobe, bonanza, corral, hacienda, patio y vigilante. En el caso de rancho hubo una pequeña modificación en la ortografía además de la pronunciación pues se suprimió la O final española al escribir ranch. Estos son solo algunos ejemplos de los numerosos términos incorporados a través del español en el habla inglesa de América. Pero les recordamos que la deuda del inglés es muy importante.

hacia el español no se limita a este grupo, pues a él debemos sumar el de los préstamos tomados directamente por el inglés británico sin intervención del inglés americano. Si consideramos el gran número de personas de raza negra que fueron conducidas por la fuerza hasta América para trabajar como esclavos, podríamos suponer que el influjo de las lenguas africanas sobre el inglés americano fue muy importante. Pero en realidad no sucedió así. Para explicar el hecho de que tal influjo fuese reducido, cabría citar tres razones fundamentales. Primera, los africanos procedían de regiones muy distintas, con diferentes lenguas y costumbres. Segunda, como eran esclavos, ni sus amos ni a veces incluso ellos mismos concedían gran valor a su lengua o a su cultura. Y tercera razón, en América ellos se veían obligados a aprender inglés para comunicarse con sus amos y con los demás africanos. Y tercero, los esclavos que no compartiesen.

Además, a los amos les interesaba evitar que los esclavos intercambiasen información en una lengua ininteligible para los blancos. María Teresa Giver, ¿y qué es el Standard English? Empleamos esta denominación de Standard English para referirnos a lo normal, en el sentido de lo que sigue la norma general, lo que todos entienden y aceptan como correcto. Y ponemos correcto entre unas comillas imaginarias porque el concepto de corrección lingüística está siendo revisado. Hablar solo de Standard English implica una simplificación de la realidad, pero es preciso simplificar para establecer con claridad una comparación entre ambos estados de lengua. Las diferencias gramaticales entre el inglés británico y el americano son reducidas en cuanto al número y de poca importancia en

cuanto a la naturaleza. Citaremos algunas de ellas. Por ejemplo, los americanos emplean...

como participio pasado del verbo to get, mientras que para los ingleses la forma verbal equivalente es got. Cuando un americano pregunta do you have, un inglés diría have you got. También en los casos en que un americano haría una pregunta con did you have, un inglés utilizaría la fórmula have you had. El uso de las preposiciones nos ofrece otros ejemplos de contraste. En inglés americano se emplea different than, cuando en inglés británico se emplearía different from. En inglés americano you talk with somebody, mientras que en inglés británico you talk to somebody. Es decir, cambia la preposición to en lugar de with. Muchas veces la preposición que es indispensable en inglés británico, se puede omitir en inglés americano. Un inglés preguntaría is Mary at home?

Sin olvidar la pronunciación at, mientras que un americano expresaría la misma idea con la frase is Mary home. También, delante de los días de la semana y de las fechas concretas, en inglés británico hay que emplear la preposición on, por ejemplo, on Tuesday. Sin embargo, esto no es necesario en inglés americano. En el lenguaje periodístico, al redactar las noticias, los ingleses suelen nombrar primero a la persona y después consignar los atributos. Por el contrario, los americanos prefieren mencionar primero los atributos y luego dar el nombre. Estos y otros ejemplos que podríamos aducir corroboran la afirmación de que las divergencias en este campo son casi triviales, pues las reglas gramaticales básicas del inglés británico y el inglés americano, son idénticas.